

МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

Морозова Екатерина Николаевна,

*аспирант кафедры финно-угорской и сравнительной филологии
ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»
(г. Йошкар-Ола, РФ), morozovaen@volgatech.net*

В статье проанализирован методологический инструментарий, применяемый для изучения фразеологического состава марийского языка, который служит результативности и достоверности проводимого исследования. Предметом изучения являются методы и приемы фразеологических исследований как общефилософские и общенаучные, так и частные, специальные. Цель исследования – рассмотреть формирование комплекса методов и приемов, используемых при изучении фразеологических единиц марийского языка.

Эмпирическую базу работы составляют монографии, статьи, учебники, диссертации, т. е. научные труды лингвистов, изучающих фразеологический фонд марийского языка. При выявлении методов и приемов изучения фразеологического состава марийского языка использовались общенаучные методы (анализ, синтез, обобщение, хронологическая классификация) и специальный метод лингвистического исследования – метод сбора данных (анализ названных источников) в рамках диахронического и синхронического подходов.

Для первых исследований в области фразеологии марийского языка характерно обращение к семантическому и контекстуальному видам анализа с целью систематизации и классификации фразеологических единиц. Помимо методики семантического описания в ранних работах по фразеологии применяются также валентностный и коммуникативно-функциональный методы интерпретации эмпирического материала. Дальнейшее формирование методологического инструментария связано с использованием культурно-исторического, антропологического и лингвогенетического подходов, а также элементов трансформационного анализа и метода синтаксического моделирования. Современная фразеологическая наука характеризуется применением междисциплинарного подхода. В период становления фразеологии как самостоятельной дисциплины в марийском языкознании наиболее продуктивными являлись такие общенаучные методы, как описание и анализ (семантико-синтаксический, структурный, компонентный и контекстный). В 1980–1990-е гг. данный перечень дополнился частными лингвистическими методами: сравнительно-историческим, типологическим, сопоставительным и коммуникативно-функциональным. Сегодня в марийском языкознании прослеживается тенденция к исследованию фразеологического фонда марийского языка в рамках междисциплинарного подхода, трактуемого с позиций психолингвистического, лингвокультурологического и когнитивистского направлений, что позволяет выявить национально значимые концепты, функционирующие в описываемой лингвокультуре.

Ключевые слова: метод; прием; методологический инструментарий; марийский язык; фразеологизм; фразеологический фонд.

Для цитирования: Морозова Е. Н. Методы и приемы исследований фразеологического фонда марийского языка // Финно-угорский мир. 2018. № 3. С. 45–52.

Введение

Любое научное исследование основывается в первую очередь на определении его объекта и предмета, своеобразной базой для изучения которых служит комплекс приемов и методов, позволяющих многоаспектно рассмотреть анализируемое явление. Применение релевантных методов, соответствующих цели и задачам исследования, способствует его результативности и достоверности. В академическом смысле выделяются общие философские методы, общенаучные методы (применяемые

в группах наук), а также частные, специальные методы, которые используются в пределах одной или нескольких смежных дисциплин.

В современной лингвистике одним из основных направлений стал функциональный подход к языку как к постоянно саморазвивающейся системе. Сравнительно-исторический и типологический методы исследуют развитие фонетики, морфологии, синтаксиса и других аспектов конкретных языков. Сопоста-

вительный метод предполагает описание сходств и различий двух или более языков. Помимо упомянутых методов лингвисты активно применяют в научных изысканиях гипотетико-дедуктивный метод, метод оппозиций, дистрибутивный, дескриптивный, трансформационный, валентностный, компонентный, контекстологический виды анализа, экспериментальные методы исследования с использованием инструментов и аппаратов¹.

В качестве предмета рассмотрения в данной работе выступают методы и приемы изучения фразеологического фонда марийского языка. Цель исследования – рассмотреть формирование методологического инструментария во фразеологической науке с учетом специфики марийского языка и с последующим выявлением наиболее релевантных методов и приемов исследования. Актуальность работы обуславливается необходимостью обобщающего анализа приемов исследования с тем, чтобы обеспечить методологическую базу изучения фразеологической системы марийского языка.

Обзор литературы

Проблема методологического инструментария для изучения фразеологического фонда языка интересует лингвистов с начала 1970-х гг. Отечественные филологи разработали контекстологический (Н. Н. Амосова [2]), вариационный (В. Л. Архангельский [3]), компликативный (С. Г. Гаврин²), структурно-типологический (Д. О. Добровольский³) виды методов, метод фразеологической интерпретации (А. В. Кунин⁴). Некоторые ученые предлагают также расширить возможности изучения фразеологического состава языка с помощью психолингви-

стических и социолингвистических методов, в частности методов свободного ассоциативного эксперимента (В. П. Белянин⁵) и экспериментального метода отбора информантов (Е. Ф. Арсентьева [8, 113–121]). В марийском языкознании подробное описание методов и процедур лингвистического исследования, включающее дистрибутивный, валентностный, компонентный и контекстологический виды анализа, гипотетико-дедуктивный метод и методы оппозиций и статистической стилистики представлено в работе Н. Н. Глуховой⁶. Нами, кроме того, рассматриваются частные узкоспециализированные методы, применяемые в изучении марийских фольклорных текстов, такие, как геометрическая интерпретация ритма фольклорного текста, количественный метод анализа информативности фольклорного текста на уровне слова, численный метод комплексного анализа фольклорного стиля⁷. Таким образом, до настоящего времени методы и приемы изучения фразеологического состава марийского языка не были объектом специального научного исследования.

Материалы и методы

Эмпирическую базу исследования составляют монографии, статьи, учебники, диссертации языковедов, изучающих фразеологический состав марийского языка. Выявление методов и приемов изучения фразеологического фонда марийского языка осуществлялось средствами общенаучных методов – анализ, синтез, обобщение, хронологическая классификация. К специальным методам лингвистического исследования отнесен метод сбора данных (анализ упомянутых источников) в рамках диахронического и синхронического подходов.

¹ См.: Глухова Н. Н. Методы лингвистических исследований в изучении марийских фольклорных текстов: метод. указания. Йошкар-Ола, 1999. С. 4.

² См.: Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка (в аспекте теории отражения): учеб. пособие по спецкурсу для филологов. Москва, 1969.

³ См.: Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии: крат. курс: учеб. пособие. 2-е изд, стер. Москва, 2014.

⁴ См.: Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и факультетов иностр. яз. 2-е изд., перераб. Москва; Дубна, 1996.

⁵ См.: Белянин В. П. Психолингвистика: учеб. Москва, 2009. С. 204–212.

⁶ См.: Глухова Н. Н. Указ. соч. С. 7–15.

⁷ Там же. С. 16–26.

Результаты исследования и их обсуждение

Лингвисты, изучающие различные аспекты марийского языка, исходя из целей и задач исследования, используют как общенаучные лингвистические методы, так и частную методику исследования языкового материала. На первых этапах возникновения и становления марийского языкознания в связи с неизученностью большого количества эмпирических данных преобладающими способами изучения материала были описательный, сравнительно-исторический и типологический методы.

Сочетание указанных методов присутствует в работах таких лингвистов, как Ю. В. Андуганов, Л. И. Барцева, Л. П. Васикова, В. М. Васильев, П. П. Глезденев, И. С. Галкин, Ф. И. Гордеев, Ф. Т. Грачева, Л. П. Грузов, И. Г. Иванов, Н. И. Исанбаев, Д. Е. Казанцев, Г. Г. Кармазин, Г. С. Патрушев, Н. Т. Пенгитов, А. А. Саваткова, В. Т. Тимофеева, Г. М. Тужаров, Г. И. Лаврентьев, З. В. Учаев, Э. С. Якимова. Они применили описательный, сравнительно-исторический и типологический методы к изучению морфемного, синтаксического, лексического уровней марийского языка, рассматриваемых с позиций синхронии и диахронии.

Наряду со становлением фонетики, морфологии, синтаксиса, лексикологии в середине XX в. внимание ученых привлек фразеологический фонд марийского языка. В марийской лингвистической науке фразеологические единицы (ФЕ) обозначались двумя терминами – *фразеологизм* (заимствован из русского языка) и *кӱэмалтыше ойсавыртыш / ой* ‘фразеологизм, устойчивый оборот’.

Рассматривая теоретические исследования в этой области с позиции диахронии, можно отметить применение следующих методов. Используя методику семантического описания, в частности семантический и контекстуальный виды анализа, Васильев систематизировал идиомы, выделил классы и группы фразеологизмов, уделил внимание иносказательным изречениям, «словам-пережиткам» в марийском языке [4, 107 – 129].

Казанцев также по методике семантического описания изучал фразеологизмы с помощью компонентного и контекстуального видов анализа, валентностного и коммуникативно-функционального методов интерпретации эмпирического материала. Результаты исследований он изложил в отдельных статьях, а также в разделе учебника «Современный марийский язык. Лексикология», посвященном описанию марийской фразеологии. В учебнике фразеологический оборот рассматривается в качестве воспроизводимой единицы языка, состоящей из постоянного состава слов и обладающей семантической целостностью и экспрессивностью. По мнению Казанцева, в сферу исследования фразеологии входят номинативные (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания) и коммуникативные (фразеологические выражения) ФЕ⁸.

Большая заслуга в изучении фразеологического фонда марийского языка принадлежит Грачевой и Якимовой, разрешившим важные проблемы. Посредством корректно подобранных методов и приемов исследования они определили основные понятия фразеологии в рамках системы наук, изучающих марийский язык. Им удалось выявить характер фразеологической единицы, установить границы фразеологии, отмежевать фразеологические образования от пограничных явлений, сформулировать принципы систематизации, описать семантические и структурные характеристики фразеологизмов и их использование в контексте художественной литературы.

В работах Грачевой были описаны фразеологизмы в разговорной речи и различных письменных источниках с использованием методов семантических исследований. Обращаясь к методам семантико-синтаксического, структурного, контекстуального видов анализа, исследователь изучила особенности марийских фразеологизмов, а также опреде-

⁸ См.: Казанцев Д. Е., Патрушев Г. С. Современный марийский язык. Лексикология. Йошкар-Ола, 1972. С. 123–147.

лила основные источники пополнения марийского языка устойчивыми словосочетаниями. При этом она применяла компонентный и трансформационный виды анализа, которые показали вариативность и многозначность изученных фразеологизмов. Определяя источники пополнения марийского языка ФЕ, ученый имплицитно использовала культурно-исторический, антропологический, лингвогенетический подходы, так как учитывала: трудовой опыт народа и исторические события; обычаи, верования, суеверия и запреты, заклинания, причитания, молитвы; сказочные обороты и эвфемизмы; пословицы и поговорки; афоризмы марийских писателей. Дополнительно Грачева рассматривала ФЕ, заимствованные из других языков, определив их этимологию и роль в обогащении фразеологического фонда марийского языка⁹.

Отдельная лексико-семантическая группа фразеологизмов с соматическим компонентом была объектом исследования Якимовой. Автор широко применяла методы коммуникативно-функционального анализа; методику семантического описания дополняла морфологическим подходом к составляющим фразеологизма, компонентным и дистрибутивным видами анализа. В результате комплексного изучения структуры ФЕ было получено подробное аналитическое описание как отдельных компонентов фразеологизмов, так и целостно-переосмысленных комплексов. Методика контекстуального описания позволила определить такие семантические качества фразеологизмов, как полисемантность, омонимичность и синонимичность. Исследованный материал в русле семантико-синтаксического анализа был подразделен на номинативные и коммуникативные ФЕ.

В работах Якимовой широко применялись культурно-исторический, антропологический подходы, дескриптивный метод. Автор приходит к выводу, что для соматических фразеологизмов характерно переносно-образное значение, которое возникло на основе наблюдения челове-

ка над самим собой и поведением животных. В качестве наиболее продуктивных способов образования выделяются метафорический и метонимический перенос. К тому же этимологически основная часть соматических компонентов принадлежит к словам финно-угорского происхождения, составляя исконно марийский пласт лексики. Ряд ФЕ связан с историческими реалиями этнической культуры и показывает уклад жизни, традиции, верования и суеверные представления мари [7, 11–19].

Под влиянием парадигмы исследований фразеологии в 1970–1980-х гг. в работах марийских языковедов была задействована теория семантических полей, которая приобрела новые трактовки по сравнению с логической интерпретацией понятия в трудах Й. Трира, Л. Вайсгербера, Г. Ипсена, В. Порцига. Новизна подхода, представленная в работах отечественных лингвистов (А. А. Уфимцева, Д. И. Шмелев, Г. С. Щур, Ю. Д. Апресян, О. С. Ахманова и др.), заключалась в выделении семантического поля на языковой основе.

В марийском языкознании теория семантических полей представлена в разделе учебника «Кызытсе марий йылме. Лексикологий», посвященном фразеологии. Автор данного раздела Барцева, используя компонентный, морфологический, дистрибутивный и контекстуальный виды анализа, описывает типы фразеологизмов с позиций лексико-грамматической соотнесенности, а также определяет критерии фразеологичности, применимые к ФЕ марийского языка. Компонентный и валентностный виды анализа позволяют лингвисту установить характерные виды сочетаемости некоторых групп фразеологизмов. Для определения источников возникновения ФЕ ею применяются культурно-исторический и лингвогенетический подходы¹⁰.

В 1990-е гг. акцент исследований сместился на изучение отдельных составляющих фразеологического фонда марийского языка. Так, предметом ис-

⁹ См.: Грачева Ф. Т. Марий фразеологий мутер: тунемше-влаклан пособый. Йошкар-Ола, 1989.

¹⁰ См.: Барцева Л. И., Галкин И. С. Кызытсе марий йылме. Лексикологий. Йошкар-Ола, 2003. С. 111–142.

следований Э. Н. Лебедевой выступили пословицы и поговорки. Изучая паремии марийского языка, автор проводит их морфологический и структурный анализ в синхронном плане. С целью определения языкового статуса марийских пословиц и поговорок лингвист применяет метод сопоставительного анализа. Посредством метода дескриптивного анализа, который послужил основой для описания морфологических и синтаксических особенностей паремий, автор разграничивает термины «поговорка» и «пословица», относя к последним высказывания, характеризующиеся дидактичностью и обобщенностью. Кроме того, паремии проанализированы с позиции соответствия их критериям фразеологичности и установлено, что все основные признаки ФЕ (воспроизводимость, экспрессивность, эмоционально-оценочный характер, сверхсловность и раздельнооформленность) присущи марийским пословицам и поговоркам. Средствами проведенного языковедом морфемного вычленения описаны морфологическая структура, словообразовательные особенности изучаемых ФЕ. Применив элементы трансформационного анализа, она приходит к выводу, что для пословиц характерна структура только повествовательного или побудительного предложения, а поговорки помимо двух данных типов могут быть представлены и восклицательными предложениями [9, 125–132].

Изучению синтаксической структуры фразеологизмов посвящена работа еще одного марийского лингвиста Л. А. Абукаевой. В своей монографии «Синтаксические фразеологизмы в марийском языке» она впервые в истории марийского языкознания подробно рассматривает ФЕ с точки зрения их синтаксической структуры, понимая под синтаксическими фразеологизмами «конструкции, организованные по фразеологизированным отвлеченным образцам» [1, 3]. Используя системный подход как основной метод исследования, автор видит цель работы в изучении системы фразеологизированных синтаксических конструк-

ций, являющихся структурами экспрессивного синтаксиса и предназначенных для выражения субъективно-модальных значений. Применение трансформационного и компонентного видов анализа в данной монографии способствует выявлению типовых значений и функций анализируемых конструкций. Конструирование синтаксических моделей проведено с помощью метода синтаксического моделирования, средствами которого лингвист подтверждает, что вариативность и факультативность компонентов в составе структурной модели синтаксических фразеологизмов создают предпосылки для их многообразия и продуктивности использования в различных функциональных стилях речи с преобладающей ролью в разговорном стиле. В результате оценки степени экспрессивности исследуемых фразеологизмованных синтаксических конструкций с помощью экспериментального метода выявляются такие субъективно-модальные значения, выражаемые посредством синтаксических фразеологизмов, как значения оценки, превосходства, согласия, отрицания, разнообразия, исключительности, акцентирования, логической обусловленности, необходимости и нецелесообразности [1].

В современном языкознании фразеология исследуется в русле междисциплинарного подхода при объяснении структурно-семантических явлений. Они интерпретируются отечественными и зарубежными исследователями с позиций психолингвистического, лингвокультурологического и когнитивистского направлений. Изучение фразеологического состава языка как отдельного подуровня лексической системы с использованием методов и приемов психолингвистики, этнолингвистики, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики дает возможность определить национально значимые концепты, которые функционируют в определенной лингвокультуре.

В рамках междисциплинарных исследований выполнена монография языковеда М. В. Соколовой «Фразеологизмы с компонентом-зоонимом в марийском и

финском языках: лингвокультурологический аспект». Целью данной работы является установление общих и уникальных характеристик ФЕ с компонентом-зоонимом в двух отдаленно родственных языках – марийском и финском – исходя из сравнительного анализа их лингвокультурных особенностей. Наряду с методом фразеологического анализа здесь применяются методы аппликации и идентификации с целью выявления базисных структурно-синтаксических особенностей ФЕ данных языков и выделения фразеологизма из ряда свободных сочетаний лексических единиц. Определение лингвокультурных характеристик ФЕ с компонентом-зоонимом реализуется средствами компонентного, контекстологического типов анализа и анализа словарных дефиниций. Исходя из их результатов, автор устанавливает наиболее распространенные кластеры ФЕ с идентичными зоонимическими инвариантами, подчеркивая, что в преобладающей части отобранных фразеологизмов значение компонента-зоонима является переосмысленным, при этом их коннотации мотивируются различными прототипными ситуациями.

Метод свободного ассоциативного эксперимента на основе данных, полученных от носителей изучаемых языков, используется для исследования семантической структуры ФЕ с компонентом-колоронимом и трактовки их прототипической структуры с последующим выявлением их лингвокультурного своеобразия. Посредством лингвокультурологической интерпретации осуществляется сравнение межъязыковых фразеологических соответствий с последующим выявлением полных, частичных и безэквивалентных ФЕ с превалированием последних. Когнитивные приемы при изучении фразеологизмов, содержащих зоонимический компонент, позволяют установить сходство способов передачи культурно значимых понятий исследуемых лингвокультур [5].

В русле междисциплинарного подхода выполнены также исследования фразеологизмов с соматическим компонен-

том *голова / вуй / head* А. А. Фокиной, проведенные на материале русского, марийского и английского языков. С целью выявления лингвокультурных характеристик ФЕ с обозначенным соматизмом автором используется анализ словарных дефиниций. Структурно-грамматическая организация ФЕ с данным компонентом и их переосмысленное значение исследуются средствами компонентного анализа. Метод функционально-параметрического описания семантического значения фразеологизмов с компонентом *голова / вуй / head*, примененный с целью определения составляющих семантической структуры исследуемых ФЕ и их разделения на тематические группы, способствует моделированию их семантики. Когнитивный метод, использованный в данной работе, нацелен на выявление внутренней формы описываемых ФЕ [6].

Заключение

Проведенный анализ методов и приемов позволяет обозначить инструментарий, применявшийся для исследований фразеологического фонда марийского языка. В период становления фразеологии как самостоятельной дисциплины в марийском языкознании наиболее продуктивными методами являлись в первую очередь такие общенаучные методы, как описание, в частности семантическое, и анализ (семантико-синтаксический, структурный, компонентный и контекстный). В 1980–1990-е гг. данный перечень дополнился частными лингвистическими методами, а именно сравнительно-историческим, типологическим, сопоставительным и коммуникативно-функциональным подходами к изучению языка. На современном этапе в марийском языкознании прослеживается тенденция к исследованию фразеологического фонда марийского языка в рамках междисциплинарного подхода, трактуемого с позиций психолингвистического, лингвокультурологического и когнитивистского направлений, что позволяет выявить национально значимые концепты, функционирующие в описываемой лингвокультуре.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абукаева Л. А. Синтаксические фразеологизмы в марийском языке: моногр. Йошкар-Ола: Мар. гос. ун-т, 2005. 191 с.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Москва: Либроком, 2017. 216 с.
3. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1964. 316 с.
4. Васильев В. М. Идиомы, иносказательные изречения, слова-пережитки в марийском языке // Ученые записки МарНИИ. Йошкар-Ола, 1948. Т. 1. С. 107–129.
5. Соколова М. В. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом в марийском и финском языках: лингвокультурологический аспект: моногр. Йошкар-Ола, 2017. 251 с.
6. Фокина А. А. Роль соматических компонентов *голова / вуй / head* в формировании тематических групп фразеологических единиц (на материале русского, марийского и английского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики: в 2 ч. 2014. № 6 (36). Ч. 2. С. 195–199.
7. Якимова Э. С. Некоторые особенности глагольных соматических фразеологизмов марийского языка // Труды по финно-угроведению. 1976. Вып. 3. С. 11–19.
8. Arsenteva E, Arsentyeva Y. Some Methods of Finding Key Components in English Proverbs // Paremiologie. Proverbes et Formes Voisines. Paris: Presses Universitaires de Sainte Gemme, 2013. Vol. 1. P. 113–121.
9. Lebedeva E. Zur syntaktischen Analyse der marischen Sprichwörter // Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship. Burlington, 1999. № 16. P. 125–132.

Поступила 25.06.2018, опубликована 24.12.2018

RESEARCH METHODS AND TECHNIQUES OF THE PHRASEOLOGICAL STOCK STUDIES IN THE MARI LANGUAGE

Ekaterina N. Morozova,

Postgraduate Student, Department of Finno-Ugric and Comparative Philology,

Mari State University

(Joshkar-Ola, Russia), morozovaen@volgatech.net

The article analyzes in detail methodological framework used for phraseological stock studies in the Mari language. It results in increasing level of validity and reliability of the research. The subject of the article is the methods and techniques of phraseological studies (general scientific, philosophical and specialized ones). The objective of this research is to reveal the methodological procedures used to study phraseological units of the Mari language.

The article is based on monographs, articles, textbooks, theses on phraseology of the Mari language. When considering the methodological framework for phraseological studies in the Mari language, it employed general research methods such as analysis, synthesis, generalization and chronological classification combined with specialized linguistic techniques (e.g. data collection method) within diachronic and synchronic approaches.

The first research into the field of Mari phraseology are characterized by the application of semantic and contextual analyses in order to systematize and classify phraseological units. The interpretation of empirical material is closely connected with the semantic description, valence and communicative-functional methods. Further development of the methodology is related to the application of culture and historical, anthropological and linguistic genetic approaches, as well as the elements of transformational analysis and syntactic modeling. Modern phraseological science takes into consideration interdisciplinary approach while exploring phraseological stock of the Mari language.

In the initial state of the development of phraseology the most productive techniques in Mari linguistics were general research methods of description and analysis (semantic-syntactic, structural, componential and contextual ones). In 1980–1990 methodological framework was supplemented by specialized linguistic methods of comparative-historical, typological, comparative and communicative-functional studies. Nowadays interdisciplinary approach interpreted from psycholinguistic, linguoculturological and cognitivist standpoints is widely applied to reveal the nationally significant concepts functioning in the described linguoculture.

Key words: method; technique; methodological framework; the Mari language; phraseologism; phraseological stock.

For citation: Morozova EN. Research methods and techniques of the phraseological stock studies in the Mari language. *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2018; 3: 45–52. (In Russian)

REFERENCES

1. Abukaeva LA. Syntactic phraseologisms in the Mari language. Monograph. Joshkar-Ola; 2005. (In Russian)
2. Amosova MM. Basics of English phraseology. Moskva; 2017. (In Russian)
3. Arkhangelsky VL. Fixed expressions in modern Russian: basics of the theory of fixed expressions and problems of general phraseology. Rostov-na-Don; 1964. (In Russian)
4. Vasiliev VM. Idioms, circumlocutions, obsolete words in the Mari language. *Uchenye zapiski MarNII* = Transactions of MarNII. Joshkar-Ola; 1948; 1: 107–129. (In Russian)
5. Sokolova MV. Phraseologisms with zoonim component in Mari and Finnish: linguoculturological aspect. Monograph. Joshkar-Ola; 2017. (In Russian)
6. Fokina AA. The importance of somatic components *golova / vuj / head* in formation of thematic group of phraseological units (as exemplified in Russian, Mari and English). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki: v 2 ch.* = Philological sciences. Issues of theory and practice: in 2 vol. 2014; 6 (36); 2: 195–199. (In Russian)
7. Yakimova ES. Some peculiarities of verbal somatic phraseological units in the Mari language. *Trudy po finno-ugrovedeniiu* = Mari language. Finno-Ugric studies. 1976; 3: 11–19. (In Russian)
8. Arsenteva E, Arsenteva Y. Some Methods of Finding Key Components in English Proverbs. *Paremiologie. Proverbes et Formes Voisines*. Paris; 2013; 1: 113–121. (In English)
9. Lebedeva E. Zur syntaktischen Analyse der marischen Sprichwörter. *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*. Burlington; 1999; 16: 125–132. (In German)

Submitted 25.06.2018, published 24.12.2018